

**Заглавие документа:** Крень О. А. СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ У ПЕРЕВОДЧИКОВ // Проблемы интеграции дисциплин в процессе иноязычной подготовки в ВУЗе: опыт и перспективы: тезисы докладов междунар. науч.-практ. конф. Барановичи, 11-12 мая 2006г. – 2006. – С. 74 - 75

**Авторы:** Крень, Ольга Александровна

**Тема:** Дидактика перевода

**Дата публикации:** 2006

**Издатель:** Барановичский государственный университет

**Аннотация:** *В статье идет речь о приемах формирования речевых навыков у студентов переводческих факультетов.*

### **СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВЫХ НАВЫКОВ У ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Вопрос преподавания иностранного языка переводчикам требует особого детального рассмотрения. Переводчик должен уметь не только адекватно переводить иноязычный материал, но и свободно ориентироваться в иноязычной среде и адекватно реагировать в различных ситуациях. В данном случае преподавателю следует обратить особое внимание на формирование речевых навыков у студентов этой специальности.

Преподавателю иностранного языка следует, прежде всего, формировать коммуникативную компетенцию. Коммуникативная компетенция результативна лишь в том случае, если человек обладает критическим мышлением. Критическое мышление не означает негативность суждений или критику, под этим понятием подразумевается разумное рассмотрение разнообразия подходов с тем, чтобы выносить основные суждения и решения. Каждый студент, невзирая на авторитеты, вырабатывает свое мнение в контексте учебной программы. Необходимо создавать реальные, жизненные ситуации, которые будут стимулировать изучение материала и вырабатывать адекватное поведение. Использование Интернета в коммуникативном подходе как нельзя лучше мотивировано: его цель состоит в том, чтобы заинтересовать обучаемых в изучении иностранного языка посредством накопления и расширения их знаний и опыта. Обучаемые должны быть готовы впоследствии использовать язык для реальной коммуникации в переводческой деятельности, а также в общении с иностранцами на бытовом уровне.

Использование Интернет-ресурсов – лишь один из многочисленных способов мотивации студентов. Большое значение уделяется работе с иноязычными оригинальными текстами, имеющих высокую информативную ценность. Данный вид работы позволяет расширить

кругозор учащихся, что также немаловажно, поскольку переводчик должен быть всесторонне развитым человеком. Преподаватель может обеспечить аутентичность и за счет использования проблемных речемыслительных заданий, организации ролевого и спонтанного общения, опоры в учебном процессе на чтение аутентичных текстов, имеющих личностную значимость для тех или иных студентов (например, о звездах шоу-бизнеса, спорте, зарубежных странах, художественных рассказах с индивидуально значимой тематикой – детективной, военной, семейной, интимной и др.). Следует сделать акцент на погружение студентов в самые различные лингвистически-ролевые ситуации не связанные с учебным процессом. Преподавателю следует организовывать ролевые тренинги в различных сферах социального общения, в которых в реальной жизни участвуют студенты, дискуссии на актуальные для студентов темы политического и социального характера, театрализованные представления на иностранном языке и презентации.

Использование вышеперечисленных приёмов находит положительное решение на кафедре теории и практики перевода гуманитарного факультета БГУ.